

# Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

## Our Lady of Saydnaya

كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية  
Seattle, WA

*Diocese of the Northwest  
Metropolitan Saba of New York and All North America*

**June 25<sup>th</sup>, 2023**

## Third Sunday after Pentecost

الأحد الثالث بعد العنصرة



## Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic and Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf, Nagi Bachour

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

**ORTHROS ON SUNDAY, JUNE 25, 2023; TONE 2 / EOTHINON 3****APODOSIS (LEAVE-TAKING) OF THE FORERUNNER'S NATIVITY**

VENERABLE MARTYR FEBRONIA OF NISIBIS; VENERABLE PROKOPIOS OF THE IVIRON SKETE ON ATHOS

وداع عيد ميلاد القديس يوحنا السابق

القديسة الشهيدة فبرونية من نصيبين، والبار بروكوبيوس إسقيط الإفيرون في آثوس

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ المُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَلِئِيُّ الكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَسَكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	المرتل: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ امْرَأَتْنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (thrice)	يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen.	القارئ: آمين.
<b>LITANY</b>	<b>الطلبية السلامية</b>
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْنَا.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

<b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR</b>	<b>كَطَافَاسِيَاةِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.	(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيدًا لِمَوْسِمِ بَابْتِهَاجِ، وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.
<b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.	(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّالَةَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقُبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.
<b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.	(السادسة) هَلِّمُوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوْلَادَةِ الْإِلَهِي، وَنَمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Ode 8.</b> The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِي قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِي وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.
<b>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</b>	<b>تَعْظِيمَاتُ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِي إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ( <b>Refrain</b> )	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءُ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p><b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.  <b>الجوق:</b> يا رب ارحم.  <b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.  <b>الجوق:</b> يا رب ارحم.  <b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.  <b>الجوق:</b> لك يا رب.  <b>الكاهن:</b> لأنه إياك تسبح كل قوأت السماوات، ولك يُرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.  <b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)  Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْهَنَا. (ثلاثاً)  إِرْفَعُوا الرَّبَّ الْهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ الْهَنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>THE THIRD EOTHINON DOXASTICON IN TONE THREE</b></p>	<p><b>ذوكسا الإيوثينا الثالثة باللحن الثالث</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>  Verily, the Disciples were taunted for the hardness of their hearts because they doubted when Mary Magdalene proclaimed to them the fact of the Resurrection of the Savior and His appearance to her. But, when they were armed with miracles and wonders, they were sent out to warn. As for Thee, O Lord, Thou didst ascend to Thy Father, the Element of all light; and they preached in every place verifying their words with wonders and miracles. Wherefore, we who were enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O Lover of mankind.</p>	<p>المجد للأب والإبن والروح القدس.  إِنَّ التَّلَامِيذَ عَيَّرُوا بِقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، إِذْ شَكَّوْا لَمَّا بَشَّرَتْهُمُ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ بِقِيَامَةِ الْمُخَلَّصِ وَظُهُورِهِ لَهَا. إِلَّا أَنَّهُمْ لَمَّا تَسَلَّحُوا بِالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ، أُرْسِلُوا إِلَى الْكَرْزِ. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَصَعِدْتَ إِلَى أَبِيكَ عُنْصُرِ الْأَنْوَارِ، وَهُمْ فَكَّرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ مُحَقِّقِينَ كَلَامَهُمْ بِالْآيَاتِ وَالْمُعْجِزَاتِ. فَلِذَلِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ اسْتُنَرْنَا بِهِمْ، نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، أَيُّهَا الرَّبُّ، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore,</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.  أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً،</p>

in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَخَوَاءَ انْعَنَّتْ، وَالْمَوْتُ أَمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِيْنَيْن: مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE THREE</b>	<b>الذوكصولوجيا الكُبرى بالحنِ الثالث</b>
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الأَبِ الضَّابِطِ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )	مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأَشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِالأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

<p style="text-align: center;"><b>TROPARION IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>طُروبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p>Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.</p>	<p>اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصْرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p style="text-align: center;"><b>DIVINE LITURGY</b> القُدَّاسُ الْإِلَهِي</p>	
<p style="text-align: center;"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>أَبُولِيْتِيكْيُونُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p>When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.</p>	<p>عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِنْدِ أَمَتَ الْجَحِيمِ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاويِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>أَبُولِيْتِيكْيُونُ لِمِيلَادِ السَّابِقِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p>O prophet and Forerunner of Christ God's coming to us, * all we who with longing now extol thee are at a loss to honor thee worthily. * For thy mother's barrenness and father's long silence, * by thine all-renowned and hallowed birth, were both ended, * and the Incarnation of the Son of God is preached unto all the world.</p>	<p>أَيُّهَا النَّبِيُّ السَّابِقُ حُضُورَ الْمَسِيحِ، إِنَّا نَحْنُ مُكْرَمِيكَ بِشَوْقٍ، نَعْجِزُ عَنْ مَدْحِكَ كَمَا يَجِبُ. إِذْ أَنْ بِمِيلَادِكَ الشَّرِيفِ الْمُوقَّرِ، إِنْحَلَّ عُقْرُ أُمِّكَ وَرِبَاطُ لِسَانِ أَبِيكَ، وَكُرِّرَ لِلْعَالَمِ بِنَجْسِدِ ابْنِ اللَّهِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>طُروبَارِيَّةٌ مِيلَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p>Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.</p>	<p>مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>قِنْدَاقٌ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE EPISTLE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الرِّسَالَةُ</b></p>
<p><i>The Lord is my strength and my song. With chastisement hath the Lord chastened me.</i> <b>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (5:1-10)</b> Brethren, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him also we have obtained our access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God. And not only</p>	<p>إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ. قُوَّتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ. أَدْبَاباً أَدْبَنِي الرَّبُّ. فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ. <b>(10-1:5)</b> يَا إِخْوَةَ، إِذْ قَدْ بَرَّرْنَا بِالْإِيمَانِ، فَلْنَا سَلَامَ مَعَ اللَّهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. الَّذِي بِهِ حَصَلَّ أَيْضاً لَنَا الدُّخُولُ بِالْإِيمَانِ إِلَى هَذِهِ</p>

so, but we also boast in our tribulations, knowing that tribulation produces patience; and patience produces character, and character produces hope, and hope does not put to shame, because the love of God has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. For while we were still weak, in due season Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die, though perhaps for a good man one would even dare to die. But God shows his own love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us. Much more then, being now justified by his blood, through him shall we be saved from the wrath. For if we were reconciled to God through the death of his Son, while we were enemies, much more, being reconciled, we will be saved by his life.

النِّعْمَةُ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ وَمُفْتَحِرُونَ فِي رَجَاءِ مَجْدِ اللَّهِ. وَلَيْسَ هَذَا فَقَطْ، بَلْ أَيْضاً تَفْتَخِرُ بِالشَّدَائِدِ، عَالِمِينَ أَنَّ الشَّدَّةَ تُنْشِئُ الصَّبْرَ. وَالصَّبْرُ يُنْشِئُ الِامْتِحَانَ وَالِامْتِحَانُ الرَّجَاءَ وَالرَّجَاءُ لَا يُخْزِي. لِأَنَّ مَحَبَّةَ اللَّهِ قَدْ أَفِيضَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي أُعْطِيَ لَنَا. لِأَنَّ الْمَسِيحَ، إِذْ كُنَّا بَعْدَ ضَعْفَاءَ، مَاتَ فِي الْأَوَانِ عَنِ الْمُنَافِقِينَ. وَلَا يَكَادُ أَحَدٌ يَمُوتُ عَنْ بَارٍ، فَلَعَلَّ أَحَدًا يُعْطَمُ عَلَى أَنْ يَمُوتَ عَنْ صَالِحٍ. أَمَّا اللَّهُ فَيَدُلُّ عَلَى مَحَبَّتِهِ لَنَا بِأَنَّهُ، إِذْ كُنَّا خُطَاةً بَعْدُ، مَاتَ الْمَسِيحُ عَنَّا. فَبِالْأَحْرَى كَثِيرًا، إِذْ قَدْ بَرَزْنَا بِدَمِهِ، نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْعَصَبِ. لِأَنَّا إِذَا كُنَّا قَدْ صَوْلِحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ وَنَحْنُ أَعْدَاءُ، فَبِالْأَحْرَى كَثِيرًا نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ.

### THE GOSPEL

### الإنجيل

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:22-33)**

**فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (6:22-33)**

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink; nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore, do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His kingdom and His righteousness, and all these things shall be yours as well."

قَالَ الرَّبُّ: سِرَاجُ الْجَسَدِ الْعَيْنُ. فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّرًا. وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مَظْلَمًا. وَإِذَا كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظَلَامًا، فَالظَّلَامُ كَمْ يَكُونُ؟ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْجِدَ رَبَّيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ، أَوْ يَلْازِمَ الْوَاحِدَ وَيَرْذُلَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا اللَّهَ وَالْمَالَ. فَلِهَذَا أَقُولُ لَكُمْ، لَا تَهْتَمُّوا لِأَنْفُسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ النَّفْسُ أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلَ مِنَ اللَّبَاسِ؟ انظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ، فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَحْزَنُ فِي الْأَهْرَاءِ، وَأَبْوَكُمُ السَّمَاوِيِّ يَقْتُوتُهَا. أَفَلَسْتُمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْهَا؟ وَمَنْ مِنْكُمْ، إِذَا اهْتَمَّ، يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِاللَّبَاسِ؟ اعْتَبِرُوا زَبَاقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَتَمُّو. إِنَّهَا لَا تَتَعَبُ وَلَا تَعْزَلُ. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ سُلَيْمَانَ نَفْسَهُ، فِي كُلِّ مَجْدِهِ، لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةً مِنْهَا. فَإِذَا كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ، الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَفِي غَدٍ يُطْرَحُ فِي النَّوْرِ، يَلْبَسُهُ اللَّهُ هَكَذَا، أَفَلَا يَلْبَسُكُمْ بِالْأَحْرَى أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ "مَاذَا نَأْكُلُ؟" أَوْ "مَاذَا نَشْرَبُ؟" أَوْ "مَاذَا نَلْبَسُ؟" فَإِنَّ هَذَا كُلَّهُ تَطْلِبُهُ الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَاكُمْ السَّمَاوِيِّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذَا كُلِّهِ. فَاطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ، وَهَذَا كُلُّهُ يَزَادُ لَكُمْ.

### THE DISMISSAL

### الختم

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛

<p>blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John—whose nativity we now celebrate—of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Venerable Martyr Febronia of Nisibis; and Venerable Prokopios of the Iviron skete on Athos</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and lovest mankind.</p>	<p>وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ — الَّتِي نَقِيمُ تَذَكَارَ مِيلَادِهَا الْيَوْمَ — وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الْأَذْهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسَةَ الشَّهِيدَةَ فَبْرُونِيَةَ الَّتِي مِنْ نَصِيبِينَ وَالْبَارَّ بَرُوكُوبِيوسَ مِنْ إِسْقِيطِ الْإِيْفِيْرُونَ فِي آتُوسَ، اللَّذَيْنِ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكَاهِن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Spiritual word:</b> The Desired Peace By Metropolitan Saba (Isper) There are two types of peace: external and internal. External peace is achieved through the absence of violence, the harmony of daily life, social and political affairs, and securing personal needs. It involves maintaining peaceful relationships with others. External peace is contingent upon circumstances, conditions, temperaments, and moods. In other words, it is external peace, not just because it depends on external factors to be achieved, but because it is lived at the exterior level of the human being, which is dependent on factors external to him. It remains fragile and susceptible to damage from changing external conditions. On the other hand, internal peace depends on the man, regardless of external circumstances. It is connected to one’s spiritual strength, the ability to sacrifice for others, the extent to which one does not demand personal gain, and the level of joy one finds in cooperation. Internal peace requires humility, reconciliation with oneself, a genuine understanding of one’s needs, and liberation from self centeredness. All of these, in and of themselves, do not bring about the desired peace but, rather, prepare the soul to respond to the presence and work of God. True peace is an inner steadfastness that arises from divine grace, making a person resilient against storms and tumultuous waves. There are two notable incidents in the Gospel that reflect this perspective. When Jesus asked His disciples to go ahead of Him to the other side of the sea (Matt. 14:22–27), they encountered a violent storm in the middle of the night that nearly capsized the boat. They were overwhelmed with fear and anxiety, questioning where Jesus was, for only He could save them. They asked, Why did He leave us alone? In the midst of their fear and terror, they saw Him coming towards them, walking on the surface of the sea. They cried out in fear, and His response was, “Take courage! It is I. Don’t be afraid.” The second incident is similar to the first. There was a strong storm and high waves, threatening to sink the boat and everyone in it (Mark 4:35–41). However, Jesus was peacefully sleeping at the back of the boat. The disciples were in great danger while He remained peacefully asleep, as if nothing was happening. They woke Him up in fear, seeking refuge in Him, saying, “Lord, save us! We’re going to drown!” His response was, “You of little faith,” and He commanded the sea and the wind, and they became calm. In both incidents, the presence of Christ brought peace to the disciples. The presence of the living God, which is active in the believer’s heart, grants him peace. It is not a peace achieved through human power; that type of peace can be called an agreement, a temporary arrangement, call it what you will. It does not last or endure. Nothing in this world is stable and consistent. Therefore, whoever seeks true and lasting peace must build it not on the affairs and conditions of this world but on the presence of the living God who is active in him. Because the peace of the world is neither beneficial nor lasting, Christ said, “Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled; neither let it be afraid” (John 14:27). Inner peace does not mean being unemotional towards risks and disturbances but, rather, having a positive attitude towards them—an active approach rather than a passive one. It is a stance that deals with these tests with care, sensitivity, cooperation, and empathy but transforms them into a positive situation that strengthens, supports, comforts, embraces, and challenges oneself to contribute to alleviating fears. To be in spiritual peace does not mean to dismiss people’s concerns and issues but, rather, to immerse your hands in the mud of this world in order to cleanse it, yet without being dirtied by it yourself. “I do not ask You to take them out of the world but to keep them from the evil one” (John 17:15). Now is the time for true peace. Everyone seeks it and desires it, but the majority seek it where it does not exist,</p>	



because they do not know the way to it. Experiencing inner peace may be the most important mission of our current time. St. Silouan the Athonite says, "If you encounter hardship, say, 'The Lord knows my heart, and if this is what pleases Him, then everything will be good for me and for others.'" And, thus, your soul will always be in peace. But if people start complaining and grumbling, saying, "This is not good... and it should be different..." then they will never attain peace in their heart, even if they observe all the fasts and prayers. Peace comes from accepting reality as it is and loving others and accepting them as they are. Those who know how to surrender to the Divine Will and love their brethren can live in peace and contribute to changing reality truly, not just in words. "Be in peace, and thousands around you will find peace," St. Seraphim of Sarov used to repeat. This is the path that leads to the peace we desire. How can we accept everything with thanksgiving and positivity? If we truly live for God, with God, and for the sake of God, we will not only experience this peace but also transmit it to those around us, and we will pray with St. Silouan, "O Lord, grant Your peace to Your people. O Lord, grant them Your grace, that they may know You and love You with peace and love, and that they may say like the apostles on Mount Tabor, 'It is good, O Lord, for us to be with You.'" Originally published April 13, 2015

## كلمة روحية:

### في الرسالة والإنجيل

دعت الكنيسة في الأحد الماضي كل واحدٍ مِنَّا، نحن الذين اعتمدنا على اسم الثالوث القدوس، للعمل في حقل الرب. فكان ذلك اليوم، أي يوم العماد، يوم خلاصٍ لكل شخص.

واليوم نُذكِّرُنَا الكنيسة أن لا نقبل نعمة الله في الباطل، أي أن لا نطمع تلك الوزن التي أعطيت لنا لما قبلنا مسحة الروح القدس بعد المعمودية، لنلايبتل عمل الله فينا، وبالتالي نصبح كالأُمَمين الذين إلههم هو بطونهم.

إن أردت أن تكون رسولاً للمسيح يجب أن يكون اعتمادك عليه فقط دون المال. والكلام صريح في النص الإنجيلي "لا تقدرون أن تعبدوا ربين الله والمال؟"

ففي العالم الآن تسيطر شهوة العيون وتَعْظُم المعيشة. لذلك سبق الرب وحذر أبناءه من هذا.

الله هو إلهنا قبل الدهور صنع الخلاص في وسط الأرض ليجمع كل المسكونة إليه. أما المال فهو وسيلة وُجِدَتْ في العالم لنسبَح الله من خلالها لا لتصير همنا الشاغل كما في هذه الأوقات الصعبة التي نعيش فيها متناسين أن إلهنا هو الذي يعطي القوة لشعبه.

من أخذ هذا القوة أصبح ابناً لله كما يقول مطلع الرسالة "الرب يعطي قوة لشعبه، قدموا للرب يا أبناء الله"

هذه العطية أي أبوة الله لنا هي منحة مجانية من الله وليست من قولنا. أصبحت ابناً لله، إذاً تستطيع ان تقدم للرب. ولكن ماذا تقدم؟ ذبيحة؟!

الله لا يريد ذبيحة بل رحمة. وبالتالي يجب أن تكون حياتك بكاملها ذبيحة مرضية لدى الرب وعندها تستطيع أن تميز بين النور والظلام.

النور يأتي من الله لأنه نور، يقول الرب في الإنجيل "أنا هو نور العالم من يتبعني لا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة أي ملكوت الله.

إذن منذ الآن ينمو فيكم ملكوت الله. فلا تدع المال يعيق نموه، وعش كخدام الله في صبر كثير... كأنك لا شيء وأنت تملك كل شيء.

### لا تطفنوا الروح. (1 تس 5: 19)

نقرأ كلمة "أطفأ- يطفئ" فيتبادر إلى ذهننا صورة نار متقدة ولهب متصاعد. يتكلم هنا على الروح، "لا تطفنوا الروح"، فهل الروح نار هو؟

"وظهرت لهم السنة منقسمة كأنها من نار واستقرت على كل واحد منهم وامتأ الجميع من الروح القدس". (أع 2: 3-4). "وأما أنتم فستعمدون بالروح القدس. (أع 11: 16).

لقد حصلت معمودية الرسل بالروح القدس في عليّة صهيون، وقد تجلّى الروح آنذاك على شكل السنة نارية، وهي واحدة من تجليات وصور حضور الروح القدس المختلفة، فانترعت الخوف من قلوبهم وملأتها قدرة ومعرفة وشجاعة وإيماناً، فانطلقوا يواجهون العالم الذي كانوا يخشونه قبلاً ويختبئون منه خوفاً.

لقد خلقت نار الروح طاقة جبارة لدى الصيادين، الأُمَمين قبلاً، الضعفاء منهم والأقوياء، المنذفين والجنباء، فجاءت بهم إلى أصقاع المسكونة، وقلبت مجتمعات وأممًا وممالك وإمبراطوريات، ومحت معتقدات كانت سائدة لقرون طويلة، ورسخت إيماناً بالإله

الحقيقي، وساهمت في إعادة البشر إلى طريق العودة إليه، بعد غربة طويلة وظلمة حالكة.

لذلك يقول في أشعياء 9: 2 "الشعب السالك في الظلمة أبصر نورًا عظيمًا"، هذا النور هو أحد تجليات الروح، لأنه من خصائص النار إلى جانب بث الدفء والتطهير والتنقية، هناك النور الذي ينشره الروح بحضوره مبددًا الظلمة التي تغلق أذهان البشر وبصائرهم عن معرفة الكلمة الإلهية التي تدعوهم إلى السلوك بحسب مشيئة الأب السماوي "الذي يريد أن جميع الناس يخلصون وإلى معرفة الحق يقبلون" (1 تي: 2-4)، لأنهم مدعوون بحسب محبته وتدبيره إلى الحياة الأبدية، "وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي أرسلته" (يو 17: 3).

يقول بولس الرسول في (غلا 5: 22)، وأما ثمر الروح فهو، محبة، فرح، سلام، طول أناة، لطف، صلاح، إيمان، وداعة، تعفف. إن ثمر الروح الذي يذكره الرسول يزدهر وينمو ويتكاثر بقوة طاقة يولدها حضوره (الروح) في الكنيسة وحلوله على المؤمنين، في نفوسهم وأذهانهم، فيصيرهم أنية مختارة طاهرة لفعله ومواهبه، لذلك إذ ينهي الرسول عن إطفاء الروح، فهو إنما ينيته إلى نتائج إخماد تلك الشعلة: ظلمة حالكة، غربة قاتلة، هاوية لا قرار لها، عذاب أبدي.

لذلك علينا الإبقاء على جذوة الروح حية مضطربة فينا لكي ننجو من الموت الروحي، وكما يقول القديس في الرسالة عينها وفي الإصحاح ذاته الآية 16، فلا تكملوا شهوة الجسد، لأن الجسد يشتهي ضد الروح. وفي الآية الثامنة من الإصحاح السادس، يؤكد: لأن من يزرع لجسده فمن الجسد يحصد فسادًا، ومن يزرع للروح فمن الروح يحصد حياة أبدية. نحن مدعوون للحفاظ على شعلة الروح حية متقدة فينا بالتصاقنا بالكلمة الإلهية المحيية وبالتحرر قدر الإمكان من قيود الحياة الدنيوية، بمعونة ومؤازرة الثالوث القدوس الذي خلقنا للحياة لا للموت. لتكن مشيئتك يا رب..

### Parish News and Announcements

#### Upcoming Services:

- **Sunday July 09 2023:** Fifth Sunday After Pentecost
- **Sunday July 23 2023:** Seventh Sunday After Pentecost  
at St John Maximovitch chapel behind St Nicholas Russian Orthodox Cathedral located at  
**1714 13<sup>th</sup> Ave, Seattle, WA 98122**

### Save the date – Sunday, October 15 – Annual party

#### June 11th Picnic Potluck:

It was a blessing to see everyone on June 11; Thank you to all of you who prepared, brought stuff, attended, helped, donated.... We gathered 650\$ in donations.

#### Property Maintenance First projects:

We want to start taking care of our property in preparation for the big renovation project! 2 small projects need to be done soon:

- Moss removal from the roof
- Rodent removal from the crawling space

These projects cost \$2,000; please consider donating as much as you can towards them and reference "building maintenance" on the check memo or in your online donation memo. May Our Lady of Saydnaya reward and protect you and your families with any donation you give to start working on the church building. Amen

#### Stewardship plan 2023:

For 2023; the plan is to increase monthly stewardships to cover the mortgage in order to spare all the special events funds towards the building renovation project. Please note that the tenant is leaving at end of month, any contribution helps. We need an additional \$1,000 per month in stewardship; Moving to the new property is in your hands. Your engagement towards that goal is very appreciated. For any questions, please contact Fidaa or Abouna. Please consider donating through the link: <https://theotokosholynativity.com/donations> or by check.

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>